



ADDRESS TO THE
SECOND
VATICAN COUNCIL

on the subject of
THE PROBLEMS OF THE FAMILY
*originating with an international group
of lay catholics*

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

ADRESSE AU
CONCILE DU VATICAN II

au sujet des
PROBLEMES DE LA FAMILLE
*de la part d'un groupe international
de laïcs catholiques*

*A Sa Sainteté Paul VI et à N.N. S.S. les Evêques de l'Eglise
Catholique.*

Devant la tâche de l'interpénétration mutuelle des données de ce monde avec l'enseignement du Christ, les signataires du présent document, chrétiens laïques engagés dans divers domaines de l'activité temporelle, ont cru de leur devoir de répondre au vœu, exprimé par le Saint Père, de voir s'engager le dialogue au sein de l'Eglise.

La présence de l'Eglise dans le monde requiert qu'elle s'attache aux problèmes qui se posent actuellement sur le plan de la famille en général et de la régulation de la fécondité humaine en particulier.

On ne saurait surestimer la portée humaine des problèmes évoqués. D'une part il est connu que dans le cadre de directives actuelles, des millions de couples chrétiens de bonne volonté rencontrent de grandes difficultés à concilier les divers objectifs du mariage : procréation, éducation, amour conjugal. Il en résulte dans des cas innombrables des conflits, des déformations de conscience, l'abandon de l'Eglise, la rupture de l'unité conjugale. Il en est résulté aussi une pastorale qui s'est vue obligée d'introduire une distinction pénible entre la directive formelle et son application.

Nombreux sont d'autre part ceux qui, chargés de responsabilités professionnelles, par exemple dans le domaine médical et démographique, ressentent douloureusement le conflit entre leur souci du bien humain total et certains aspects de l'enseignement catholique.

Nous croyons qu'à ces difficultés qui se situent sur le plan de la vie, sont sous-jacents des problèmes plus profonds qui concernent l'enseignement. Celui-ci devrait être soumis à un examen approfondi et confronté avec les données de base de la réalité contemporaine.

To the Holy Father Paul VI and the Bishops of the Catholic Church

Confronted by the necessity of achieving a mutual interpenetration of the realities of today's world and the teaching of Christ, the signatories to this document, lay catholics of various walks of life, are responding to the Holy Father's recent encyclical plea for a dialogue within the Church. They therefore submit the following considerations to the Fathers of the Council.

The presence of the Church in the world clearly requires that she address herself to the problems now apparent in the realms of family life in general, and of birth regulation in particular.

The human significance of these problems can hardly be over-emphasized. In the first place, it is well-known that millions of well-intentioned christian couples find great difficulty, within the framework of the existing directives, in reconciling the different ends of marriage : procreation and education of children, and mutual love. Their difficulty is leading, in countless cases, to conflict, to warping of conscience, to lapsing from the Church and to loss of harmony between the partners. It has also brought into being a pastoral approach that is forced to make a most unfortunate distinction between a formal directive and its practical application.

In the second place, there are large numbers of people with professional responsibilities in such fields as medicine or demography, who are painfully aware of the tension between their concern for the essential well-being of humanity and certain aspects of Catholic teaching.

We believe that the emergence of these problems in daily life is due to the existence of more basic problems concerning the Church's teaching on the subject, problems requiring a

Une grande partie de la population mondiale est confrontée dans une mesure croissante avec des problèmes démographiques. La potentialité de fertilité biologique de l'espèce humaine est très élevée ; elle était d'ailleurs autrefois nécessaire pour compenser l'énorme mortalité que présentait l'humanité primitive. Dans la suite cette mortalité a été progressivement réduite grâce à l'intelligence humaine, et l'espèce se trouve graduellement pourvue d'une fertilité excédentaire. Certes, il existe des pays sous-peuplés et d'autres qui connaissent un déficit de naissances, mais au plan de l'humanité dans son ensemble, et donc au plan de la famille individuelle, se pose inéluctablement la question d'une régulation de la fécondité.

Devant cette tâche l'homme de par sa nature humaine qui comporte l'intervention de la raison dans les processus physiques, se doit de mettre en œuvre des comportements et des moyens appropriés. Manifestement ceux-ci doivent respecter au maximum les valeurs humaines mises en cause, comme la santé physique et psychique et l'harmonie de la famille et du couple, mais en même temps ils ne peuvent manquer d'efficacité.

*

Les attitudes prises devant le problème et ses applications pratiques, trouvent généralement leur point de départ dans les conceptions sur la loi naturelle. Nous croyons qu'ici une extrême prudence s'impose, quant au sens et à la formulation de cette loi.

La loi naturelle est, dans sa formulation, le fruit de la réflexion sur la position de l'homme dans le monde et les devoirs humains. Il est difficile de la concevoir autrement qu'orientée vers la réalisation de la nature humaine dans sa totalité, et portée par le respect de la personne et de la vie humaine. L'intervention de l'homme dans la nature peut poser des problèmes qui sont délicats, mais pour lesquels on trouve une norme de conduite dans le bien de l'homme et de l'hu-

far-reaching re-appraisal of this teaching in the light of certain basic facts of contemporary reality.

A large part of the world's population is faced with mounting demographic problems. The biological potential of human fertility is very high. This was formerly necessary to compensate for the enormous mortality rate characteristic of mankind in a more primitive state of society. But this mortality rate has been continuously reduced, thanks to human intelligence, and the human race has reached a point where its fertility is seen to be quite excessive. It is true that there is a sparse population or low birth rate in several regions of the world, but mankind as a whole, and therefore the individual family, can no longer evade the question of the necessity to regulate fecundity.

To this task of regulation of fecundity, man, by virtue of his human nature which involves his reasonable intervention in physical processes, must apply the appropriate measures. These must clearly show the maximum of respect for the human values involved, such as the physical and psychical health and the harmony of the family and the couple, but at the same time they must be effective.

*

The customary approach to this problem, and its practical solutions, is based upon a particular conception and understanding of the natural law. We believe that extreme prudence is required here, both in our attempts to formulate that law and in the precise meaning we derive from it.

Any formulation of the natural law is the fruit of reflection on man's rights and duties in his human situation. It is difficult to conceive of the natural law in any way other than as oriented toward and culminating in the fulfilment of human nature in its totality, and the respect for the human person and human life. Man's intervention in nature can raise delicate problems, but he has a norm for their solution in the overall

manité. Il ne s'agit pas, dans cette perspective de nier la souveraineté absolue de Dieu, mais de reconnaître la part de responsabilité que Dieu a confiée à la personne humaine, douée des dons de liberté et de raison.

Ainsi paraît-il exclu qu'un conflit puisse exister, entre une loi naturelle basée sur le respect des valeurs humaines, et un contrôle de la fécondité — ou les moyens mis en œuvre dans ce but — qui vise le bien humain intégral. De même paraît-il exclu qu'une loi naturelle qui tend au bien humain total puisse s'opposer en particulier à une maîtrise des données corporelles — dont celles de la procréation — exercée dans le même but du bien humain. D'ailleurs, on ne peut manquer de constater que la maîtrise humaine s'exerce effectivement dans ce domaine de façon moralement légitime sous diverses formes : chirurgie, transplantation d'organes, sacrifice libre ou imposé de la vie en vue d'un bien supérieur.

Les problèmes démographiques eux-mêmes apparaissent comme une suite directe de l'intervention active de l'homme dans l'équilibre biologique (élimination des facteurs naturels hostiles à la vie). Il devient dès lors extrêmement difficile d'accepter que le respect de l'ordre biologique, dans un de ses aspects relatifs, devrait être considéré comme norme suprême de toute intervention compensatoire.

*

Un autre point de vue sur la question résulte des connaissances physiologiques, qui ont largement contribué éclaircir le sens de la sexualité. D'une part on a pris conscience du caractère continu et exubérant de la spermatogénèse, processus permanent de création et de résorption de millions de spermatozoïdes. D'autre part on s'est aperçu que chez la femme les conditions de fécondité se présentent de façon discontinue et fort limitée dans le temps. De plus le comportement sexuel de la femme, contrairement au processus observé chez les

good of the individual and mankind. It is not a question of denying the absolute sovereignty of God, but of recognizing man's part in the creative process for which God has endowed him with intelligence and will.

Thus it seems that there could be no possible conflict between a natural law based on respect for human values and a control of human fecundity — or the means employed to attain it — oriented toward man's total well-being. Likewise, any particular opposition between a natural law tending toward the total good of man and a control exercised over physical facts — including those of procreation — for the same purpose of the total good of man, would seem equally to be excluded. It is clear, furthermore, that human control is effectively exercised in these domains in various morally licit ways : surgery, transplantation of organs, free or imposed sacrifice of life for the sake of a greater good.

Today's demographic problems would themselves appear to be the direct consequence of man's active interference with biological balance (elimination of forces hostile to life) ; it is therefore extremely difficult to think that all compensatory interventions are to be governed by a respect for one relative aspect of the biological order, considered as a supreme norm.

*

Another dimension of the problem has been opened up by advances in our understanding of physiology which have greatly clarified the meaning of sexuality. In the first place, there is the knowledge of the continuous and exuberant character of spermatogenesis, a permanent process of creation and reabsorption of millions of spermatozoa. In the second place, the occurrence of the condition of fertility in woman is now known to be discontinuous and strictly limited in time. Furthermore, woman's sexual behaviour, unlike that of the

mammifères inférieurs, n'est plus soumis à l'influence tyrannique des sécrétions hormonales périodiques.

Il en résulte que, même sur le plan physiologique, le lien entre acte sexuel et procréation est beaucoup moins étroit qu'on ne l'avait longtemps pensé. Etant donné que la majorité des actes sexuels sont aujourd'hui reconnus comme inféconds, il n'est plus possible de considérer la fécondité comme le but direct ou le sens immédiat de chaque acte particulier : ce qui est connu et ressenti comme impossible ne saurait être considéré comme but.

Dans cette perspective la tâche de fécondité incombera donc à un ensemble d'actes, qui relèvent de la vie conjugale.

Des difficultés de principe tiennent à l'assimilation imparfaite de ces données de fait par l'enseignement de l'Eglise. Selon celui-ci on peut chercher l'infécondité d'un acte mais la méthode appliquée pour assurer cette absence de fécondité de l'acte n'est jugée moralement licite que dans la mesure où elle ne le prive pas de son pouvoir procréateur. Un conflit latent apparaît ainsi dans toute application admise de la régulation de fécondité : l'acte sexuel sera d'une part effectivement et intentionnellement infécond, mais conservera quant à sa forme extérieure ce qui est censé représenter le « caractère fécond ». Ainsi dans l'optique actuelle on n'a pu admettre la régulation de la fécondité qu'au prix d'une contradiction entre le contenu effectif et intentionnel et la forme extérieure d'un acte.

*

Les connaissances psychologiques et la personnalisation progressive des relations humaines dans les divers aspects de la vie, ont contribué à mettre en valeur le rôle positif des éléments affectifs et physiques dans la réalisation de l'unité conjugale.

La sexualité humaine ordonnée dans la vie légitime du

**ADDRESS TO THE SECOND VATICAN COUNCIL ON THE SUBJECT
OF THE PROBLEMS OF THE FAMILY. SIGNATORIES.**

**ADRESSE AU SECOND CONCILE DU VATICAN AU SUJET DES
PROBLEMES DE LA FAMILLE. SIGNATAIRES.**

- A. Th. ARIËNS, Dr. Med., et A. M. Th. ARIËNS-PIETERS, Sociologue, rédactrice revue « Dux », Sittard, Nederland.
- L.C. BAAS, Presid. Nat. Cent. Cath. Action, editor of « Euros-Ruimte » and « Concilium », Amersfoort, Nederland.
- Jacques BAILLARGEON, Dr. Med., et Hélène PELLETIER-BAILLARGEON, Journaliste à « Maintenant », auteurs de « La Régulation des naissances », Montréal, Canada.
- Willy BAL, Prof., doyen fac. phil. et lett., Univ. Léopoldville, Rép. Congo.
- A. BALIS, Dr. Med., gynécologue, rédacteur en chef « St. Lukas Tijdschrift », Brussel, België.
- P. BALVET, Dr. Méd., psychiatre, Bron, France.
- Pierre BARRÈS, Dr. Med., psychothérapeute, Chef. Clin. neuropsych. Faculté de Toulouse, Toulouse, France.
- BARTHOLOMÉE P., Dr. Sciences, ir., Prof. Univ. Liège, Hony-Mery, Belgique.
- J. BEKAERT, Dr. Med., Geagr. Lector endocrinol. Rijksuniv. Gent, Gent, België.
- Jean BERGERET, Dr. Med., Neuro-Psychiatre ; Psychanalyste, Psychothérapeute des Hôpit. Psychiatr., Lyon, France.
- J.R. BERTOLUS, Dr. Med., Psychologue, Expert près les Tribunaux ; Administrateur Soc. Franç. des Centres Consultations Conjugales, Paris, France.
- Rich. J. BLACKWELL, Ass. Prof. Phil., St. Louis Univ., St.-Louis, U.S.A.
- Roger BLANPAIN, Dr. Jur., Chargé cours fac. droit Univ. Louvain, Herent, Belgique.
- H. BLÖMER, Dr. Med., Prof. Inneren Medizin, Krankenhaus Isar, München, Deutschland.
- C. BOON, Ing. Agron., Prof. ext. Univ. Louvain, Leuven, België.
- J.B. BOUCKAERT, Dr. Med., Prof. physiol. Univ. Louvain, Heverlee, België.
- Gilles et Rita BRÉAULT, Québec, Canada.
- Paul BROUSSOLLE, Dr. Med. psychologue, Chef serv. hôpital psych. dép. Rhône, Bron, France.
- Georges BUBLOT, Prof. Univ. Louvain, Heverlee, Belgique.
- Herman BUELENS, ing. agron. et Lena BUELENS-GYSEN, ass. soc. publications (De Maand Brux., Rev. Nouv. Brux., Questitalia Venezia. Devoir Montréal), Korbeek-Lo, België.
- Thomas K. BURCH, Dir. Demogr. Stud. Center Population Research Georgetown Univ., Washington, U.S.A.

- Paul BURNS, London, England.
- Kathleen W. BURROW, B.A., Dip. Soc. Sc., Board member W.U.C.W.O., Univ. Sydney, Australia.
- Gerard BUYSE, Dr. Med., psychiatre, chargé de cours Univ. Louvain, Lovenjoel, België.
- Giovanni CALETTI, Dr. Méd., Prof. Univ. Padova, Mestre, Italia.
- Colette B. CARISSE, Ph. D., Sociologue, Prof. Univ. Montréal, Montréal, Canada.
- A. CARLIER, Prof. Univ. Leopoldville, Rép. Congo.
- Joseph L. CAULFIELD, Editor-in-chief, Helicon Press, Baltimore Md, U.S.A.
- Bruce COOPER, M.A., Author and Broadcaster, Middlesbrough, Gr. Britain.
- Etienne COOREMAN, Dr. Jur., Avocat, Membre Parlement, Zele, België.
- Antoine CORNELIS, Dr. Jur., Avocat à la Cour d'Appel, Gent, België.
- Paul COSSA, Dr. Med., psychotherapeute, Chef serv. neuropsych. Hôp. Nice, Nice, France.
- Guy DARCOURT, Dr. Med., neuro-psychiatre, Anc. chef clin. à la Faculté, Méd. des Hôpit. Nice, Nice, France.
- Omer DAUBY, Ir., A.I.Lg., A.I.M., Prof. Instit. Gramme, Liège, Belgique.
- DE BAKKER Herman, Dr. med., lic. Hist., et Mad. DE BAKKER-VAN OKKEN, lic. Hist., resp. org. soc., Antwerpen, België.
- André J. DE BÉTHUNE, Ph. D., Prof. Chem. Boston College, Boston, U.S.A.
- A.E. DE BONT, Prof. Univ. Léopoldville, Rép. Congo.
- Paul DE BUYL, Dr. Med., gynécologue, Bruxelles, Belgique.
- Raoul DE GUCHTENEERE, Dr. Med., gynécologue, rédacteur en chef revue « Saint Luc médical » Bruxelles, Belgique.
- Jean P. DELARGE, Dr. Jur., Président Dir. gen. des Editions Universitaires, Paris, France.
- Bernard DELFGAAUW, Prof. philosophie Univ. Groningen, Nederland.
- Jean DELFOSSE, rédacteur en chef, « La Revue Nouvelle », Bruxelles, Belgique.
- Edgard DE MUYLDER, Dr. Med., agr. enseign. sup., chef serv. clin. obstr. et gynéc. St. Jean Brux., Bruxelles, Belgique.
- Maurice DENIS, Dr. Méd., Lyon, France.
- A. DE SCHAEPDRIJVER, Dr. Med., Prof. Fakulteit Geneesk. Rijksuniv. Gent, België.
- Antoine DE SCHRIJVER, chargé cours Univ. Gent, Gent, België.
- J.P. DE SMET, Dr. Med., dir. Centre Psychiatrique St Willebrord à Heiloo, Président Bur. Nat. Cath. Hygiène Mentale à Utrecht, Heiloo, Nederland.
- Albert et Colette DESTOMBES, Dr. Med., Neuro-Psychiatres, Lille, France.
- Patricia DE TRAFFORD, M.A. (Ox.), London, Great-Britain.
- Oswald DEWILDE, ing. agr., fondateur v. présid. organ. des Associations des Parents à l'enseign. cath., Korbeek-Lo, België.

- Marc DORNER, Dr. Med., Prof. agr. Faculté de Médecine de Strasbourg, Strasbourg, France.
- Christiane DORNER-PASCAL, Dr. Med., Neuro-Psychiatre, Psychothérapeute, Strasbourg, France.
- H. DRESEN-COENDERS, Psychologue, Zeist, Nederland.
- Louis DUPRÉ, Ph.D., Prof. in philosophy, Georgetown Univ., Washington, U.S.A.
- François DUYSKAERTS, Prof. phil. et psychol., Univ. Liège, Liège, Belgique.
- Joseph T. ENGLISH, M.D., Chief Psychiatrist U.S. Peace Corps, Washington, U.S.A.
- Gaston et Marie F. FALISSE, Responsables de la revue « Feuilles Familiales » et des groupes d'étude du C.E.C.F., Bruxelles, Belgique.
- J. FÉRIN, Dr. Med., gynécologue, Prof. Univ. Louvain, Bruxelles.
- André FERRIERE, Dr. Méd., int. et lab. Clinique St. Pierre, Ottignies, Belgique.
- Alden L. FISHER, Dr. psych., Prof. phil. univ. St. Louis. Ass. dept. phil. Research fell. dept. psych., St. Louis, U.S.A.
- Rosemary F. FISHER, M.A., Lect. Phil. St. Louis Univ., St. Louis, U.S.A.
- Frederick FLYNN, Ph. D., Prof. of Phil. College of St. Thomas, St. Paul, U.S.A.
- Henri FOISSIN, Dr. Med., Psychothérapeute, Nice.
- René FRANÇOIS, Dr. Med., Prof. agr. à la Faculté de Lyon, Lyon, France.
- Marcel GAUDEFRY, Dr. Med., Gynécologue, Prof. Agr. Faculté libre de Médecine de Lille, Lille, France.
- Jean P. GARIN, Dr. Med., Prof. à la Faculté de Lyon, Lyon, France.
- André GOBIN, Dr. Med., Borgerhout, België.
- H. GOOSSENS, Dr. Jur., Magistrat, Gent, België.
- A. GRIMBELLE, Dr. Med., Président de la C.A.F. de Lille, Prof. écoles d'Infirmières et Ass. Soc. Inst. Cath. de Lille, Lille, France.
- Jan GROOTAERS, Dr. Jur., Rédacteur en chef revue « De Maand », Brussel, België.
- James D. HALLORAN, B.Sc., Sen. Lecturer Univ. of Leicester, Leicester, England.
- Rosemary HAUGHTON, Author and mother, York, Great Britain.
- Jacques HENRIPIN, Prof. démographie Univ. Montréal, Montréal, Canada.
- H.G. HERS, Brochimiste-Génét., Prof. Univ. Louvain, Heverlee, Belgique.
- John W. HIGGINS, M.D., Ass. Prof. of Clinical Psychiatry St. Louis Univ., St. Louis, U.S.A.
- J. HINNEKENS, Dr. Jur., Secr. gén. d'org. cath. sociale, Heverlee, België.
- Robert G. HOYT, Editor, The Catholic Reporter, Kansas City, Miss, U.S.A.
- P.J. HUDSON, Leatherhead, Great Britain.
- G. HUYGHEBAERT, Dr. Med., gynécologue, Mechelen, België.
- Thérèse Jacobs VAN MERLEN, Dr. Med., neuropsychiatre, psychanaliste, Prof. Ecole d'Assist. en Psychologie, Bruxelles, Belgique.

- Th. KAMMERER, Dr. Med., Prof. Univ. Strasbourg, Dir. Clin. Psychiatr. Univ., Strasbourg, France.
- A. KNAPEN, Ir., Dir. à la R.T.T., Gent, België.
- Claude KOHLER, Dr. Med., Neuro-psychiatre, Lyon, France.
- A. KRIEKEMANS, Prof. psychologie, Univ. Louvain, Antwerpen, België.
- Jean LABOUCARIE, Dr. Med., Ch. cours psychiatr. et Psychol. Méd. Faculté Méd. de Toulouse, Balma, France.
- Jean-Louis LAROCHE, Prof. psychol. Univ. Louvain, Louvain, Belgique.
- John LATENDRESSE, Prof. in psychiatry, Washington, U.S.A.
- Paul LEEMANS, Lic. phil., rédacteur « De Maand », Leuven, België.
- Franz LEISSER, Professor, Abgeordneter Nationalrat, Bürgermeister, Waidhofen a.d. Thaya, Österreich.
- Jean G. LEMAIRE, Dr. Med., psychiatre, anc. chef clin. Faculté Méd. Paris, Président Ass. Franc. Centres Consultations Conjugales, Versailles, France.
- Paul LEMMENS, Dr. Med., Endocrinologue, Brasschaat, België.
- Jacques LIEFOOGHE, Dr. Méd., Prof. Supp. Fac. Cath. de Médecine de Lille, Marq en Baroeul, France.
- David LODGE, B.A., M.A., Birmingham, Great Britain.
- Robert MAISTRIAUX, Dr. Jur., Avocat. Prof. Faculté Univ. St. Louis (Brux.) et Ecole Royale Militaire, Bruxelles, Belgique.
- Georges MANIL, Prof. Inst. Sup. Agron. Gembloux, Belgique.
- David L. McMANUS, Publisher, Baltimore, U.S.A.
- Gerda MAYER, Graz, Österreich.
- Roberto MELCHIOR, resp. d'organ. cath. sociale, La Paz, Bolivia.
- Albert MIRGELER, Dr., Univ. Professor, Aachen, Deutschland.
- Joseph NICAISE, Prof. de Sociologie, Univ. de Léopoldville, Rép. Congo.
- Charles H. NODET, Dr. Méd., Anc. Chef. Clin. Fac. Paris. Méd. des Hôp. psychiatr., Bourg en Bresse, France.
- Michael NOVAK, Harvard University, U.S.A.
- A.M.C. PADT-JANSEN, Den Haag, Nederland.
- F. PEETERS, Dr. Med., gynécologue, Turnhout, België.
- A.J.M. PELCKMANS, Editeur, Antwerpen, België.
- R. PIERLOOT, Dr. Med., Neuro-Psychiatre, Maître conf. Univ. Louvain, Kortenberg, België.
- W. POMPE, Dr. Jur., Anc. Prof. de droit pénal Univ. Utrecht, Utrecht, Nederland.
- Laurent et Mme POTVEN, Dr. Méd., Ottawa, Canada.
- Robert A. PRESTON, Ph. D., Asst. Prof. of Philosophy, St. Louis Univ., St. Louis, U.S.A.
- Leopold PROHASKA, Dr. Univ. Prof., Salzburg, Österreich.
- J. PROOST, Dr. Med., gynécologue, Turnhout, België.
- Marcel RACLOT, Dr. Med., Anc. chef clin. à la Faculté Paris, France.

- Albert RAMBOUX, Dr. Jur., Conseiller off. Coop. Int. et Developpement, Bruxelles, Belgique.
- M. RENEAR, Dr. Med., Prof. Gynéc. Univ. Louvain, Heverlee, België.
- Denis J. RICE, M.A., Warden of Vaughan College, Univ. of Leicester, Leicester, Great Britain.
- François RIGAUX, Dr. Jur., Prof. à la Faculté de droit, Univ. Louvain Bruxelles, Belgique.
- Bertrand RIOUX, Prof. Univ. Montréal, Montréal, Canada.
- John ROCK, Prof. Dr. méd., emerit. Harvard Univ., Boston, U.S.A.
- Jan RONSE, Prof. Univ. Louvain, Gent, België.
- Ludwig ROSENSTEINER, Prof. Linz, Österreich.
- G.J.N.M. RUYGERS, Member of Parliament, Den Haag, Nederland.
- John RYAN, Gynaecologist, Fellow Royal Coll. of surgeons, Fellow Int. Coll. of surgeons, Author of «Mariage», «Family Limitation» and «Medical aspects of Marriage», London, Great Britain.
- Philip J. SCHARPER, Editor, Presid. «The religious educ. assoc. of U.S. and Canada», Stamford, Conn., U.S.A.
- A.J. SCHELLEKENS-LIGHTHART, Drs., Membre pers. Scient. Univ. Utrecht, Amsterveen, Nederland.
- B.A. SCHMITZ, Dr., Chef supp. Télévision, Radiodiff. Cath., Laren, Nederland.
- J.A. SCHOCKAERT, Dr. Med., Prof. gynéc. Univ. Louvain, Président école Sc. familiales et sexologiques Univ. Louvain, directeur clin. — obstr. et gynéc. Univ. Louvain, Louvain, Belgique.
- J. SCHURMANS, Dr. Med., chargé cours Univ. Louvain, Inspect. off. Protection Enfance, Bruxelles, Belgique.
- Franz SCHWEND, Dr., Ministerialrat, Rodenkirchen/Rhein, Deutschland.
- Franz SEYR, Dr. Professor, Tullo, Österreich.
- J. Th. SNIJDERS, Dr., Prof. psychol. Univ. Groningen, Haren, Nederland.
- A.W.M. SNIJDERS-OOMEN, Dr., psychologist, Editor of «Opvoeding», Haren, Nederland.
- Walter SOETE, Ir., Prof. Univ. Gent, Gent, België.
- Marcel STORME, Dr. Jur., Chargé cours Univ. Gent, Gent, België
- Joseph DEUEL SULLIVAN, M.D., Dr. Med., Prof. Ass. Psych. Cornell Univ. psychiatrist, New York, U.S.A.
- John H. TODD, B.A., Bath, England.
- C.J.B.J. TRIMBOS, Dr. Med., psychologue, publications, Utrecht, Nederland.
- Marie A. UHL, Dr. Med., Conseillère conjugale, Strasbourg, France.
- D. VANDEKERCKHOVE, Dr. Med., Prof. gynécologie Univ. Gent, Gent, België.
- G.J. VAN DEN BOOMEN, Editor of «De nieuwe Linie», Amsterdam, Nederland.
- Hery G. VAN DEN SCHRIEK, Dr. Med., Maître conf. Univ. Louvain, Louvain, Belgique.

Raymond L. VANDE WIELE, Dr. méd., ass. prof. of obs.-gynecology,
Columbia Univ., New-York, U.S.A.
Walter VAN GERVEN, Chargé Cours Univ. Louvain, Louvain, Belgique.
Zeger VAN HEE, Dr. Jur., Doyen Faculté droit Univ. Louvain, Herent,
België.
Frans VAN ISACKER, Dr. Jur., Prof. Univ. Gent. Muizen, België.
Frans VAN MECHELEN, Sociologue, Prof. Univ. Louvain, Président Ligue
Familles Nombreuses, Heverlee, België.
Marc VAN VIJVE, Champron, Belgique.
Romain VERBEKE, Dr. Med., Maître de Conf. Univ. Gent, Deurle, België.
Antoine VERSTRAETEN, Dr. Jur., Notaire, Gavere, België.
Freiherr Friedrich VON GAGERN, Dr. Méd., psychologue, publications.
München, Deutschland.
T.L. WESTOW, B.A., Hist. Hon., Salisbury, Great Britain.
Brian WICKER, M.A. (Ox.), M.A. (Birm.), Lecturner University of
Birmingham, Birmingham, Great Britain.

Cette liste résulte de contacts délibérément limités.

This list results of deliberately limited contacts.

lower mammals, is not absolutely controlled by periodic hormone secretions.

It is thus clear that even on the physiological level the sexual act and procreation are a good deal less closely linked than has long been supposed. It is now recognised that the majority of sexual acts are not fertile ; and therefore it is no longer possible to consider fertility the direct end or meaning of each individual act : what is known and experienced as impossible cannot be considered an end.

In view of these facts, the obligation of fecundity must be seen to rest with a series of acts, with the whole of married life.

There are difficulties of principle raised by the incomplete assimilation of these facts in the teaching of the Church. This allows that acts can be intentionally infecund, but the method employed to ensure this absence of fecundity is only sanctioned insofar as it does not deprive the act of its procreative power. So there is a latent contradiction in every permitted method of fertility control : on the one hand the sexual act can be effectively and intentionally infertile, but on the other, its external form must still respect what is considered to be its « fertile character ». In the present view, fertility control can be permitted only at the cost of a contradiction between the effective and intentional content of an act and its external form.

*

Advances in psychological knowledge and the increasing personalization of human relations in different aspects of life have also made for a new awareness of the positive contribution made by affective and physical elements to the development of unity in marriage.

Ordered human sexuality, within the legitimate framework

couple, contribue sans aucun doute à l'édification de l'être humain. Sa dignité éminente lui valut de tout temps la sollicitude de l'Eglise.

Tout en acceptant la procréation comme le premier objectif de l'institution du mariage, il y a lieu de reconnaître la profonde unité et le caractère dynamique des objectifs du mariage. La fin totale du mariage est la famille : l'unité totale et durable de deux personnes dans l'amour conjugal constitue la base de la fécondité réellement humaine. Cette même unité — par laquelle l'individu se dépasse en s'orientant vers l'autre — constitue de même le climat idéal où la jeune vie peut s'épanouir d'une façon équilibrée. Cette progression vers l'unité doit se réaliser pendant la vie entière. Le lien sexuel entre les conjoints engage ceux-ci dans leur humanité totale et s'avère être ainsi un élément essentiel dans la réalisation de cette unité. Les valeurs humaines qui sont en cause, nous amènent à croire qu'il puisse exister des limites à la continence conjugale, comme le reconnaissait déjà l'Apôtre. Il devrait incomber à la responsabilité des conjoints de pouvoir les déterminer, même devant une tâche de régulation des conceptions.

Sans nier aucune valeur fondamentale antérieurement reconnue, les connaissances de l'homme ont contribué à mettre en lumière les diverses dimensions humaines du lien sexuel. Ainsi la science a souligné des valeurs interpersonnelles, que la tradition de l'Eglise avait déjà reconnues à l'intimité conjugale. De même dans une conception où la sexualité, tout en se distinguant de la fécondité, reste cependant intimement liée à cette dernière, on retrouve une des constantes de l'enseignement. Pour le chrétien, la volonté d'édifier sa famille en pleine conscience de toutes ses responsabilités humaines, se distinguera toujours d'une mentalité contraire à la fécondité.

*

Nous croyons qu'il est de notre devoir d'attirer Votre attention sur les conclusions qui se dégagent de ces considérations.

of married life, undoubtedly contributes to the development of the whole person. Its outstanding dignity has always made it an object of close attention on the part of the Church.

While recognizing procreation as the primary end of marriage, it is important not to lose sight of the deep unity between the ends of marriage, and of their dynamic character. The overall end of marriage is the family, and it is the total and lasting union of two people in married love that forms the basis of a truly human fertility. This very union — by which the individual transcends himself by his orientation toward his partner — is at the same time the only climate in which young life can grow to a full humanity. This progress towards unity has to be carried out over the whole course of married life.

The sexual relationship between the partners embraces their whole human personality, and is therefore evidently an essential element in the attainment of this unity. The human values at stake lead us to believe that there are limits to marital continence, as was appreciated by St Paul. It should be the responsibility of the partners to determine these limits, even when they are faced with the need to regulate births.

New knowledge has helped to shed light on the various human dimensions of the sexual relationship, without contradicting any previously recognised fundamental value. Thus science has underlined the importance of mutual support, a role traditionally assigned by the Church to married intimacy. Likewise, the concept of sexuality which distinguishes it from fecundity but keeps the two closely linked, bears out one of the constant elements in the Church's teaching. For the christian, the intention of producing a family in full consciousness of all one's human responsibilities will always differ from a mentality opposed to fecundity.

*

We believe it to be our duty to draw your attention to the

Nous n'avons pas eu l'intention d'esquisser une synthèse doctrinale. Nous avons indiqué les données qui, faisant partie des acquisitions contemporaines, demandent à être intégrées dans la doctrine et dans la réalité du mariage catholique. Ces données montrent que certaines conceptions, surtout une certaine vision de l'ordre naturel et du droit de l'homme sur son corps, ainsi que du sens attribué à l'acte sexuel, sont pour le moins devenues discutables.

Nous voudrions demander dès lors à l'Eglise enseignante d'accorder moins de poids à certaines formulations, qui sont largement déterminées par leur contexte historique.

Nous demandons en outre qu'une voie puisse être ouverte qui permette à la théologie et à la pensée vivante de l'Eglise de réaliser l'intégration des acquisitions scientifiques et philosophiques contemporaines. Nous sommes convaincus qu'il faut faire place à une conception de l'ordre naturel qui n'exclut pas une responsabilité efficace de l'homme envers la procréation. De même paraît-il indispensable de ne pas exclure une conception où la moralité objective de l'acte sexuel, vécu dans l'amour conjugal, ne dépend plus d'un certain caractère de fécondité directe de chaque acte particulier, mais de la générosité féconde de la vie conjugale entière.

Nous croyons n'avoir exprimé ainsi que des conditions préalables, quoiqu'essentielles quant au plein épanouissement de l'enseignement sur le mariage. Celui-ci s'annonce riche en promesses : une conception de la fécondité plus noblement humaine parce que plus librement voulue ; une plus grande responsabilité de la conscience personnelle ; la relation interpersonnelle dans le mariage valorisée dans sa plénitude ; la fécondité de l'union conjugale, et la régulation de celle-ci, considérées dans leur aspect de service à la société. Ces authentiques valeurs humaines, intégrées dans la vie conjugale, ne peuvent qu'enrichir la personnalité des conjoints et les ouvrir plus largement à la grâce du Seigneur.

conclusions that stem from these considerations. It has not been our intention to attempt a doctrinal synthesis. We have pointed out those facts which, being part of new advances in knowledge, require to be integrated in the doctrine and reality of Catholic marriage. These facts indicate that certain elements in the present teaching of the Church, particularly a certain concept of the natural law, of man's rights over his body, and of the finality attributed to the sexual act, appear to have become at least debatable.

We would like therefore to ask that the teaching Church lay less emphasis on certain formulations of her doctrine which are largely the products of their historical context.

We would further ask that a way be opened for the new scientific and philosophical discoveries in this field to be integrated with the theology and living thought of the Church. We are convinced that a place must be found for a concept of the natural law which does not exclude man's effective responsibilities with regard to procreation. It would also seem essential not to exclude a view of sexual morality in which the objective morality of the sexual act, within the context of married love, would depend, not on a certain character of direct fecundity in each particular act, but on the orientation of the whole of married life toward a generous fecundity.

These we feel are but preliminary conditions, whose fulfilment is however essential for the full development of the teaching of the Church. The vistas opened up are rich and promising: a more human because more freely willed fecundity, the greater responsibility of the individual conscience, the full realisation of the interpersonal relationship, the fecundity of the marital unity and its regulation considered in their relation to society and its needs. All these values, realised in the life of the married couple, will make for a fuller human growth of man and wife and for a greater openness to God's grace.

Vu la complexité des éléments en question, et vu l'interférence de ces données dans la vie de millions d'êtres humains, nous inclinons à croire que la tâche spirituelle à accomplir exige une période de maturation. Celle-ci sera nécessaire non seulement pour la réflexion sur l'enseignement, mais aussi pour la formation des consciences. Un esprit de confiance et une attitude ouverte pourront créer le climat favorable à la réalisation de cette tâche, qui demande la contribution de la communauté toute entière.

Nous Vous présentons ces considérations avec des sentiments de profond respect, et dans la conviction que la recherche de la vérité pour le bien spirituel humain, est le premier devoir de tout homme. Puisse cette modeste adresse être l'amorce de contacts réels et constructifs entre la hiérarchie de l'Eglise et les couples chrétiens vivant leur vocation au mariage.

*Adresse privée au Saint Père et aux Evêques de l'Eglise Catholique. —
Octobre 1964 — Pro manuscripto.*

In view of the complexity of the questions involved, and the importance of these factors in the lives of millions of human beings, we are disposed to believe that the spiritual task to be accomplished needs a period of maturation, which will be profitable both for the reflection on the teaching of the Church and for the formation of the conscience of married people.

A spirit of confidence and an open attitude may create the propitious climate for this task, which requires the contribution of the whole community.

We offer you these conclusions in a spirit of deep respect and in the conviction that the quest for truth aimed at the spiritual benefit of mankind is man's prime task. We hope that this brief address may inaugurate real and constructive contacts between the hierarchy of the Church and the christian couples answering the vocation of their married state.

Private address to the Holy Father and the Bishops of the Catholic Church. — October 1964 — Pro manuscripto.



BIBLIOTECA

INVENTARIO 2015

DANIEL COSIO VILLEGAS